

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 38 (2011)  
**Heft:** 148

**Artikel:** En souvenir de Marcel Déforel  
**Autor:** Déforel, Marcel  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-1044801>

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 15.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



# EN SOUVENIR DE MARCEL DÉFOREL

*Un texte de M. Déforel (FR)*

*In chovinyi dè Marcel Déforel*

## *Mon velâdzo.*

*Ô Vuadin, mon galé velâdzo  
ke l'é vouêrdâ tan dè chovinyi.  
L'aré volu tè rèvère on yâdzo,  
delé di frontêrè ou pi di vani.*

*La Grevire têra dè men'infanthe,  
ke l'é tchithâ bin môgrâ mè,  
po m'ègjilâ ou fin fon dè la Franthe.  
Travayi du è medji dou pan chè.  
Ne pori djêmé oubyâ ti mè j'èmi*

*dè chi bi payi, yô l'é yu le dzoua.  
Ke l'é léchi po m'indalâ chufri,  
vudri portan vo rèdre bondzoua.*

*L'aré volu rèvère chè méjon a bôgo,  
k'abritâvan hou fenèthri hyori,  
ke ma mère intrètinyê avui tan dè go  
è ke préparâvè ti lè furi.  
Vudri rèvère nouthonr fretâdzo in hyà.*

*Kan la nê chindalâvè chu lè frithè,  
in alin mè promenâ din lè patheryâ,  
le furi, ramachâvo lè premi botyè.  
Achtou ke le koukou tsantâvè i  
Kolonbète,*

*En souvenir de Marcel Déforel*

## *Mon village*

*Oh Vuadens, mon joli village  
dont j'ai gardé tant de souvenirs.  
J'aurais voulu te revoir une fois,  
au-delà des frontières au pied des  
sommets.*

*La Gruyère terre de mon enfance,  
que j'ai quittée bien malgré moi,  
pour m'exiler au fin fond de la France.  
Travailler dur et manger du pain sec.  
Je ne pourrai jamais oublier tous mes  
amis*

*de ce beau pays, où j'ai vu le jour.  
Que j'ai laissé pour m'en aller souffrir,  
je voudrais pourtant vous redire  
bonjour.*

*J'aurais voulu revoir ses maisons à  
arc de pignon,  
qui abritaient ces façades de fenêtres  
fleuries,  
que ma mère entretenait avec tant  
de goût  
et qu'elle préparait tous les printemps.  
Je voudrais revoir notre verger en  
fleurs.*

*Quand la neige s'en allait sur les  
sommets,  
en allant me promener dans les  
pâturages,  
le printemps, je cueillais les premières  
fleurs.*

*Aussitôt que le coucou chantait aux  
Colombettes,*

*lè premi tropi montâvan la tsarêre,  
 to bounamin avui lè chenayè è lè  
 hyotsètè,  
 chouèvu dou tsê è dè la grôcha  
 tsoudère.  
 Bouna Grevire, mère di grô tropi,  
 te mankè pâ d'achothâ po protèdji  
 hou vayin j'armayi chu lè montanyè  
 è chè brâvè dzin din lè kanpanyè.  
 Din on chondzo, l'é kru oure lè hyotsè  
 dou mohyi  
 yô, li fajê tan bon fére cha pitita  
 prèyire.  
 Vudré rепojâ a l'onbro dè chon gran  
 hyotchi  
 è prendre din ma foucha, on botyè dè  
 la Grevire*

les premiers troupeaux montaient la charrière,  
 tout bonnement avec les sonnailles et les clochettes,  
 suivis du char et de la grosse chaudière.  
 Bonne Gruyère, mère des gros troupeaux,  
 tu ne manques pas d'abris pour protéger  
 ces vaillants armaillis sur les montagnes  
 et ces braves gens dans les campagnes.  
 Dans un rêve, j'ai cru entendre les cloches de l'église  
 où, il faisait tant bon faire sa petite prière.  
 Je voudrais reposer à l'ombre de son grand clocher  
 et prendre dans ma tombe une fleur de la Gruyère.

## LA CITATION...

« Je vous dis encore, braves amis du patois d'un pays sans frontières : nous avons hérité de modes, de coutumes, d'une langue faite pour nous comprendre, qui s'est façonnée petit à petit selon les régions, les villages et les comtés de chez nous. Tous les trésors ne sont pas frappés comme des louis d'or... le patois est riche parce qu'il fut trempé dans l'esprit et le cœur des gens, parce qu'il est éclairé par la variété des saisons et la beauté du pays. »

*Pages fribourgeoises – Sierre... quelle tête d'étape !  
 Extrait de l'article de Francis Brodard  
 L'Ami du Patois No 53, 1986*

**Po rire.** *On novèyin di a on mudo : Tchêje-tè pachk'i no j'akuton !* Un aveugle dit à un sourd-muet : Tais-toi parce qu'ils nous écoutent ! **Moujiron.** *L'amâ platonik l'è on volkan de kratsè pâ !* Pensée. L'amour platonique est un volcan sans éruption ! **Rèvi.** *Tsalandè a la loyèta, Pâtc'hè ou foyidzo !* Dicton. Noël au balcon, Pâques au tison !

*Mots proposés par Louis-Aloys*